

Jens Rohwer,

Kiu la tutan tagon

tradukita de Manfred Retzlaff

1. Kiu la tutan tagon de
la maten' sen laboro
pasigas, tiu ne
apartenas al ni.
Ekstaras frumatene ni,
je l' unua sunradi'.
Kiam venas la vesper',
tiam ni en ver'
estas - post farita far' -
gaj-anima ular'.

2. Se estas diligenta vi,
ĝojo- kaj vivo-plena,
ekrajdu vi al ni
sur galopa ĉeval'.
Se trovos vi ĉevalon ne,
tiam vi rapidu tre!
Kuru por atingi nin!
Ni bezonas vin!
Aŭ veturu per la ĉar'
al ni gaja ular'.

...

Jens Rohwer,

Wer nur den lieben langen Tag

1. Wer nur den lieben langen Tag
ohne Plag', ohne Arbeit
vertändelt, wer das mag,
der gehört nicht zu uns!
Wir stehn des Morgens zeitig auf,
hurtig, mit der Sonne Lauf
sind wir, wenn der Abend naht,
nach getaner Tat
eine muntere, fürwahr
eine fröhliche Schar!

2. Bist du ein fleißiger Gesell
voller Lust, voller Leben,
dann schwing dich, so schnell
wie du kannst, auf dein Pferd!
Findst du kein Ross für deinen Plan,
keinen Wagen, keine Bahn,
dann lauf, was die Sohle halt,
zu uns in die Welt;
denn wir brauchen dich fürwahr
in der fröhlichen Schar!

...

3. Se vin la homoj sur la voj'
 scivoleme demandos,
 al ili diru: Ĝoj-
 landen iras mi nun!
 Ĝoj-lsndo estas ĝia nom',
 kantu ĉiu juna hom'
 kun ni, venu el la mond'
 al ĉi gaja rond'.
 Vivu tiu vigla ar',
 nia gaja ular'.

4. Ekfermu nun, amikoj vi,
 man-en-mane la rondon
 kaj niajn korojn ni
 nun kunigu sen ĝen'!
 Kun laŭd' al nia patra Di'
 ĉiutage vivas ni;
 ĉar Li nin laŭ Sia plan'
 tenas en la man'.
 Venu do rapide, ĉar
 estas ni gajular'.

*Traduko de la Germana poemo "Wer nur den lieben langen Tag" de JENS ROHWER (*1914-07-06 – †1994-06-04) en Esperanton de MAN-FRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1983-12-06.*

MR-090-2 / Arg-671-1348 (2012-11-22 14:58:06)

La melodio estas aŭdebla en <http://abmp3.com/download/7711216-01.html> kaj en <http://www.poezio.net/newpoetry?version-id=1348>. Siehe auch: <http://www.deutscheslied.com/de/sea.ch.cgi?cmd=composers&name=Rohwer%2C+Jens>.

3. Wenn dich die Leute unterwegs
 einmal neugierig fragen,
 wohin die Reise geht,
 sag, ins Jungbrunnenreich!
 Jungbrunnen soll der Name sein!
 Drum stimmt fröhlich mit uns ein:
 Leben soll so lang die Welt
 nicht in Scherben fällt,
 unsre muntere, fürwahr
 unsre fröhliche Schar.

4. Freunde, so schließen wir zum Kreis
 unsre Herzen und Hände,
 und wer davon was weiß,
 warum bleibt er daraus?
 Wir aber leben unsern Tag,
 loben bis zum Stundenschlag
 den, der uns unsre Welt
 in den Händen hält.
 Darum sind wir auch fürwahr
 eine fröhliche Schar.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JENS ROHWER (*1914-07-06 – †1994-06-04).*

Arg-671-1347 (2012-11-22 17:40:22)

La melodio de tiu kanto esta audebla en <http://ingeb.org/Lieder/wernurdl.html>. Siehe auch: <http://www.buendische-blaue-blume.d/index-Dateien/Wer%20nur%20den%20liebenlangen%20Tag.pdf> und <http://cazoo.org/folksongs/WerNurDenLieben.htm>. Ale vier Strophen des Liedes finden sich in dem Liederbuch "Die Mundorgel", Ausgabe 1965, Lied Nr. 117.